

世界名著经典阅读系列

WORLD FAMOUS
CLASSICS READING SERIES

Robin Hood

罗宾汉 English-Chinese
[英汉对照]

译者 党争胜 吴海利 钮西来 雷蕾



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

世界名著经典阅读系列

WORLD FAMOUS
CLASSICS READING SERIES

Robin Hood

罗宾汉 English-Chinese
[英汉对照]

译者 党争胜 吴海利 钮西来 雷蕾



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

罗宾汉:英汉对照/佚名著;党争胜等译. —西安:西安交通大学出版社,2010.2

(世界名著经典阅读系列)

书名原文:Robin Hood

ISBN 978-7-5605-3192-2

I. 罗… II. ①佚…②党… III. ①英语-汉语-对照读物
②长篇小说-美国-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 148024 号

书 名	罗宾汉
著 者	佚 名
译 者	党争胜 吴海利 钮西来 雷 蕾
责任编辑	黄炜炜 刘 晨

出版发行	西安交通大学出版社 (西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)
网 址	http://www.xjtupress.com
电 话	(029)82668357 82667874(发行中心) (029)82668315 82669096(总编办)
传 真	(029)82668280
印 刷	西安新视点印务有限责任公司

开 本	787mm×1092mm 1/32 印张 4 字数 67 千字
版次印次	2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5605-3192-2/H·955
定 价	9.80 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82664953 (029)82664981

读者信箱:cf_english@126.com

版权所有 侵权必究

总序

你想快速了解英语发音规则吗？

你想掌握地道的发音而又无需寻找外籍人士交流吗？

你想体味原汁原味的英文名著而又不必远涉重洋吗？

你想成为博览群书的人才而又不必天天苦读名著吗？

那就打开这套丛书，认真地放声朗读吧。这套世界名著正是为你量身打造的阅读素材。它能帮助你全方位提高英文水平，掌握更多的朗读技巧。

西安交通大学出版社曾成功引进韩国多乐园公司图书，出版了《“打开”你的耳朵——世界名著英文初级听力》系列丛书，以帮助读者提高英语听力水平。现在，我社再次与多乐园公司联手，隆重推出这套《世界名著经典阅读系列》，以帮助读者们在上套丛书“听”的基础上，再次出击，突破“读”的难关。

提高阅读能力最好的方法就是选择与自己水平相符的材料，坚持每天反复朗读，这样既可以熟悉英语的语音、语调和节奏，又可以锻炼划分意群的能力。如果朗读的内容又恰恰是读者所熟悉并感兴趣的题材，学习效果就会事半功倍了。

本套丛书的每种书里都收录了一篇或多篇大家耳熟能详的英文名著，使用的词汇也是日常生活中最基本、最常用的 700 个左右的单词。之所以这样设计，是为了让读者通过反复朗读这些浅显的句子，来熟悉并掌握英语的语音语调和节奏，以攻

克读者最头疼的语音问题。

本套丛书的正文部分采用英汉对照的形式,并且在每页的译文后都收录有选自原文的难度较大的单词、短语和句子,配有详细的注释和例句,以进一步帮助读者提高阅读理解能力。

另外,本套丛书的最大特点是,为读者总结提炼出了文中较难掌握和容易忽视的发音 key points。这些 points 包含读者在进行朗读训练时需要掌握的音的省略、同化、连读、不完全爆破、失去爆破等相关内容,让广大读者有依据地练习发音,流利朗读。

最后,衷心祝愿在这套丛书的陪伴和帮助下,广大读者的英文阅读水平能够更上一层楼!

西安交通大学出版社

2010年1月

Robin Hood

罗宾汉

(2~86 页)

INTRODUCTION



The Outlaws¹

Robin Hood lived in England many years ago. He was once an English noble: Earl² of Huntingdon. But Prince John³ declared⁴ him an “outlaw”. Why? Because the Earl’s loyalty⁵ to King Richard⁶ did not please him.

The King was then away from England on a crusade⁷, and Prince John, the King’s brother, ruled the country in place of the King. The Prince was not at all a good man. He wanted to be King of England himself and did not want the King to come back to England.

Robin went with his men to live in Sherwood Forest. His men were all good archers⁸, but none of them could shoot so well as Robin. They shot the King’s deer against the law of the country, for they could not live otherwise.



内容简介

绿林好汉

许多年前,罗宾汉住在英格兰。他曾经是亨廷登伯爵,英格兰的一名贵族,但是后来约翰王子却宣布他犯罪了,原因是身为亨廷登伯爵的他,对理查德国王忠心耿耿,这让约翰王子很不满意。

那时国王率领十字军东征,不在英国,国王的弟弟约翰王子代替国王治理国家。然而约翰王子可不是什么善辈,他不希望国王归来,自己想就此成为英国的统治者。

罗宾汉和他的人来到了舍伍德森林住了下来。他的手下都擅长射箭,但是没有一个射得像罗宾汉一样好。他们不顾国家的法律猎杀国王的鹿,因为这是他们赖以生存的唯一方式。

Notes

① outlaw 被放逐者;绿林好汉 ② Earl (英国的)伯爵 (英国以外国家的伯爵是 Count) ③ Prince John (1167~1216) 在理查德 I 世死后成为国王,但是由于不断的失政,于 1215 年被贵族及教会势力强迫在大宪章 (Magna Carta) 上署名 ④ declare 宣布 ⑤ loyalty 忠诚,忠心耿耿 ⑥ King Richard (1157~1199) 理查德 I 世 (被称为“狮子般勇猛的王”,是第三代十字军的将领,非常勇猛) ⑦ crusade 十字军东征 ⑧ archer 弓箭手

Key Points

once an: once 的 [s] 和 an 连读,发音上和 one son 不容易区分。一个单词的最后一个辅音听上去像下一个单词的一部分,这样的情况是最常见的连读的例子。

then away: [n] 和 away 连读。

not at all: 两个 [t] 都和元音连读。

none of them: none 的尾音 [n] 和 of 的首音 [ə] 连读。

they could not live: 否定词 not 经常重读,如果 not 不重读的话主要动词 live 就要重读。

Robin would say:

“It will not be long before¹ King Richard returns to England. Then we shall no longer be² outlaws, and I will beg the King’s pardon³ for having killed his deer.”

Though they were bold⁴ outlaws, they were good friends of the people in the district⁵. Sometimes they took money and goods⁶ from rich and wicked⁷ people, but they used most of them in helping the poor and needy⁸.

They helped the oppressed⁹ against the strong¹⁰. They never hurt women and good people. Not a few¹¹ people came to the forest to join the outlaws and work under Robin. There are quite many ballads¹² and stories about the merry men¹³ of Sherwood Forest.



罗宾汉说：“理查德国王不久就会归来，到时我们就不再是逃犯了，我会乞求他赦免我们猎杀了他的鹿。”

尽管他们是一群天不怕地不怕的逃犯，但却与当地的居民成了好朋友。他们时而会从富人和坏蛋那里掠夺财物，但掠夺来的财物大多也都用于救济穷人和需要帮助的人。

他们帮助受压迫的人奋起反抗，从不滥杀无辜、欺凌妇女，很多人都来到森林里和这些逃犯一起听命于罗宾汉。关于舍伍德森林里的好汉的歌谣及故事层出不穷。

Notes

- ① It will not be long before 不久将…… ② shall no longer be 不再是……
 ③ beg one's pardon 向……乞求原谅，抱歉 eg. I beg your pardon. 对不起。
 ④ bold 大胆的，有胆量的 ⑤ district 地区，地方 ⑥ goods 财产；物品
 ⑦ wicked 邪恶的 ⑧ the poor and needy 贫困和需要帮助的人们 ⑨ the oppressed 受压迫的人们 ⑩ the strong 强者 ⑪ not a few 不少，很多
 ⑫ ballad 民谣，歌谣 ⑬ merry men 好汉

Key Points

outlaws: 要注意[t]和[i]之间没有元音。两个音在同样的位置发音，所以[t]发音后直接[i]发音。

people: 听出失去爆破的第一个[p]音和没有失去爆破的第二个[p]音的差别。

Not a few: not 的[t]和元音相连。

CHAPTER ONE

The Rescue of Will Scarlet

One day Robin Hood sent Will Scarlet and Much to see what had happened at Locksley Hall which had been his home.

At the edge¹ of the forest, Scarlet said:

“As I have several friends at the Hall², I will go alone. You must watch from here hiding yourself³ behind a tree. If anything serious⁴ happens, run back to Robin Hood and tell it to him.”

Scarlet succeeded in entering⁵ the Hall safely, and learned from his friends what had happened there. But as⁶ he was leaving the Hall, he was found and questioned by the Sheriff's⁷ men on patrol⁸. He was making some clever excuse⁹, when the wicked steward¹⁰ came out and cried:

“Why¹¹, this is Will Scarlet ! He is said to be



第一章

营救威尔斯·卡利特

一天,罗宾汉派威尔斯·卡利特和玛奇到他以前的家洛克斯利村去打探那儿发生了什么事。

快出森林时,卡利特说:“村上有我几个朋友,我一个人去吧。你找棵树,躲在后面,观察动静,若有重要情况发生,就回去通知罗宾汉。”

卡利特安全地进了村,从几个朋友那里得知了这里发生的一切。就在他准备离开时,郡长手下的一个巡逻兵发现了他,便质问他,他机敏地辩解着,这时一个可恶的管家出来大声喊道:“嘿,这不是威尔斯·卡利特吗?听说他是罗宾汉的主要追随者之一。”

Notes

- ① edge 边缘 ② hall (英)(大地主的)住宅,此处指上文中提到的洛克斯利村
 ③ hide oneself 隐藏 ④ anything serious 严重的事态,重要情况 ⑤ succeed in doing sth. 成功地做了…… ⑥ as=just when ⑦ Sheriff (英国的)郡长(作为国王的代理人拥有强有力的权力) ⑧ on patrol 正在巡查中的 ⑨ excuse 借口
 ⑩ steward 管家;执事 ⑪ why 表示惊讶等语气的感叹词

Key Points

go alone: alone 是这句话的最后一个词要重读,不重读的第一个音[ə]发音短促。

tell it to: it 的[t]和 to 的[t]连读。

succeeded in: 两个单词相连,听起来像一个单词。

what had happened: 助动词 had 发音短促,主要动词 happen 重读发[æ]。助动词 had 的[h]音常脱落。

on patrol: 注意 patrol 的重音。不重读的首元音短促地发成[ə]音。

He is said to be: 只有 said 作为实词要重读,其他的都是虚词不重读,发音短促。said 的[d]和 to 的[t]连读,[d]几乎不发音。

one of the chief followers of Robin Hood.”

“Let’s take this fellow to the Sheriff at Nottingham, and hang him there!” shouted the men.

They started at once taking the prisoner¹ with them. Much ran back to Robin and told him all about it.

“He must be rescued!” said Robin.

“Rescue! Rescue!” they cried.

The next morning they started.

They were well armed² with swords³ and bows⁴, and wore cloaks⁵ to hide their green suits.

When they came to the edge of the forest, Robin bade them wait⁶, and sent one of them forward to bring back news. Before long⁷ he returned taking with him an old palmer⁸. He wore a long cloak and hood⁹ which all such palmers used to wear.

“Will you please tell me, good palmer,” said Robin politely¹⁰, “when and where Scarlet is to die?”

“我们把他带到诺丁汉郡长那儿，绞死他！”人们大喊道。

他们立刻带走了卡利特。玛奇跑到罗宾汉那里，告诉了他所发生的一切。

“我们必须去救卡利特！”罗宾汉说。

“救卡利特！救卡利特！”大家喊道。

第二天早上他们出发了。

他们个个腰里佩剑，手持弓箭，身着斗篷，以遮掩绿色的衣装。

他们来到森林边上时，罗宾汉命令他们停下来等候。他派了一名手下前去打探消息。不久，手下便带了一位年迈的游方僧人回来。同其他僧人一样，他也身着一件带帽子的斗篷。

“出家人，你能不能告诉我卡利特何时何地会被处死？”罗宾汉客气地问道。

Notes

- ① prisoner 罪犯 ② be well armed 很好地武装 ③ sword 刀剑 ④ bow 弓箭
⑤ cloak (一般指没有袖子的)外套;斗篷 ⑥ bade them wait = ordered them to wait. 命令他们等候 bid-bade-bidden 命令…… ⑦ before long 不久(= soon) ⑧ palmer (作为朝拜的纪念,带着棕榈叶离开的)游历朝拜圣地的人,游方僧人 ⑨ hood 头巾;兜帽 ⑩ politely 恭敬地,客气地

Key Points

Sheriff at Nottingham: 介词在语法上经常和前面的单词相连,发音时像一个单词一样连读。

shouted the men: shout的[t]和后面的[i]连读成[ti], -ed的[d]和the的[ð]连在一起,听起来像一个音。

started at: 不重读的介词at和started的[d]连读。

about it: about的不重读首元音[ə]发音短促容易漏读,[t]和代词it相连发音变成[tit]。

cloak and: [d]脱落并注意弱化成[ə]的and的发音。

“Yes, certainly,” answered the old man, “They brought him there last night, and it is said that he is to be hanged¹ on the green before the Castle at noon today.”

At Nottingham there was a great crowd on the green. In front of² the crowd was an old palmer in a long cloak and hood.

The Castle gates opened at noon, and the Sheriff marched³ out on horseback⁴ at the head of⁵ several dozen⁶ soldiers. Scarlet was carded on a cart⁷.

Scarlet looked down at the crowd, and seeing no sign of rescue, turned to the Sheriff.

“My lord⁸ Sheriff,” he said quietly, “seeing that⁹ I must die, and that there is no help for it¹⁰, I beg one last request of you¹¹.”

“Speak up,” said the Sheriff. “It is your right.”

“My noble master, the Earl of Huntington, whom men call Robin Hood,” said Scarlet, “never had anyone of his servants die by shameful¹ hanging.



“当然可以，”老者答道，“他们是昨晚把他押到那里的，据说今天正午时分在城堡前面的草地上施行绞刑。”

诺丁汉郡的草坪上围着一大群人，人群的最前面站着一位身着带帽斗篷的游方僧人。

中午时，城堡的门打开了，郡长骑着马出来了，几十个士兵跟随其后，卡利特被押在囚车里。

卡利特朝人群中看去，没有发现任何营救的迹象，于是便转向郡长。

“郡长大人，”他镇定地说，“看来我是没救了，必死无疑的，我有最后一个请求。”

“说吧，”郡长回应道，“你有这个权利。”

“我的主人亨廷登伯爵，人们都叫他罗宾汉，”卡利特说，“他的随从当中



Notes

- ① he is to be hanged 他将会被处以绞刑。hang-hanged-hanged 上吊，绞首
hang-hung-hung 悬挂 ② in the front of 在……的前面/排 ③ march 行军，行进…… ④ on horseback 骑着马 ⑤ at the head of 站在……的排头 ⑥ dozen 一打，12个 ⑦ cart 二轮的马/牛车 ⑧ my lord 阁下(英国对侯爵以下的贵族和市长等的敬称) ⑨ seeing that 从……来看 ⑩ there is no help for it 毫无办法 ⑪ beg one last request of you 最后拜托你一件事 eg. I beg a favor of you. 我有个请求。

Key Points

brought him: brought 的[t]和后面的[h]连在一起读，听起来像一个单词。

at noon: 很容易无意识地读作[æn nu:n]，但是这里的[t]不直接发成[n]。

looked down at the: looked 的[t]和down的[d]连读几乎不发音，介词at和冠词the与down连读，听起来像一个单词。

So please unbind² me and let your men kill me with their swords.”

“That cannot be!” declared the Sheriff. “I have sworn³ to hang you—and even so will I hang your master, and all that follow him.”

“That can never be!” cried Scarlet. “You shameful coward! If ever my master should meet you⁴, he will surely pay you in full⁵! You and your men can never overcome⁶ bold Robin Hood!”

“Enough of this!”⁷ shouted the Sheriff. “Where is the hangman? Let him do his duty at once!”

But the hangman did not come. He was dead drunk⁸ in his room, having kept drinking with an old friend of his until sunrise.

The Sheriff got very angry, and commanded his soldiers to act as hangman⁹, and each in turn¹⁰ politely but firmly refused.

At last the Sheriff turned to the crowd, and cried, “Will anyone here perform this office of